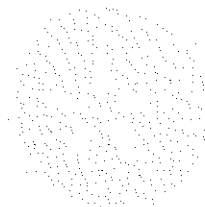


RICEVUTO

28 LUG. 2010

Dr Giulia Poretti (Gruppo di lavoro Profrutteti)  
Via Angelo Baroffio 6  
6900 Lugano  
e-mail: [giuliaporetti@yahoo.fr](mailto:giuliaporetti@yahoo.fr)  
Tel.: 091 921 21 34 / /079 399 51 88



**ProFrutteti**

Lugano, 27 luglio 2010

Spettabile Municipio di Savosa

Nell'ambito dell'Associazione Capriasca Ambiente (Tesserete), è stato creato nel marzo del 2006 il gruppo di lavoro *Profrutteti*, allo scopo di salvaguardare e di valorizzare le antiche varietà di alberi da frutta presenti sul nostro territorio (per ulteriori informazioni: <http://www.capriascambiente.ch>).

Per il prossimo quadriennio, il gruppo di lavoro ProFrutteti desidera **ampliare l'inventario delle antiche varietà di meli e peri** - sinora essenzialmente limitato alla valle Capriasca - all'intero territorio cantonale: un lavoro grosso e ambizioso, più che mai necessario per garantire la biodiversità non solo vegetale, ma anche paesaggistica, della nostra regione. Questo lavoro d'inventario comprende la **raccolta di materiali etnografici d'archivio**. Ci aiuterebbe molto, vista la quantità di materiali e di fonti da sottoporre al vaglio, la collaborazione dei Comuni ticinesi nel **segnalarci determinati archivi e località in cui potrebbero essere conservati documenti contenenti descrizioni e informazioni -- anche brevi -- su antiche varietà di meli e peri** (nomi dialettali, pratiche e tradizioni legate ai frutti o agli alberi, toponimi, immagini d'archivio, attrezzi della vita rurale, ecc.).

Ci rivolgiamo in particolare al vostro Municipio poiché è emersa, durante la consultazione di un libro, una testimonianza sul pero *Martin*, *"una pianta di pere tardive, verso san Martino (da cui il nome "Martin") piccoline, tondette, bruttine, color ruggine, che messe a maturazione nella paglia, come le nespole, diventavano squisite. Era una pianta diffusa da noi: l'avvocato [Adolfo Aostalli-Adamini] asseriva che venne importata dal Piemonte dai nostri emigranti che erano numerosi in quella regione (...)"*<sup>1</sup> Ci piacerebbe sapere se esistono ancora piante che producono questa varietà di pera, se potete aiutarci a ritrovarle *in situ*, o se esistono altri documenti che ne attestino la presenza.

Appendendo la nostra lettera all'albo comunale si potrà rendere pubblica la nostra richiesta, nella speranza di raccogliere nuove informazioni relative al pero *Martin*. L'obiettivo principale di ProFrutteti è quello di far corrispondere ai nomi dialettali di varietà, delle piante ancora esistenti sul territorio ticinese. L'identificazione varietale è anche necessaria per procedere ai diversi rilevamenti volti alla conservazione di queste preziose risorse vegetali, attualmente già in corso: cartografia e descrizione delle piante madri, riqualifica e riproduzione degli alberi presenti, collezione delle antiche varietà di meli e peri in un frutteto di conservazione.

In attesa di una vostra risposta, vi ringraziamo sentitamente per la disponibilità e restiamo a vostra disposizione per ulteriori informazioni e chiarimenti.

Per il gruppo Profrutteti di Capriasca Ambiente  
Cordialmente

Giulia Poretti

<sup>1</sup> Giuseppe Foletti, *Savosa: storia e cose del buon tempo*, [Savosa]: Comune di Savosa, 1979, p. 45

Allegato: tabella lista nomi varietali di mele e pere

<b>Alcuni nomi di mele</b> (in certi casi, abbiamo indicato solo una delle numerose varianti locali)		
<p>póm da sant' Ana;                      póma agostana/ostana/ustana;                      póm avicc;                      póm banán;                      Barblenia;                      póm dra Barina;                      póma barògia;                      póm bòbie;                      póm Breno;                      capèl da preve;                      póm capuscín;                      póm carli;                      póm de carnásc;                      póm carpán/póm carpandüü;                      póma caslanòra;                      póm copinn;                      póm dézzigh;                      dolzina;                      póm farinell;                      póm favón;                      póm fer;</p>	<p>póm fröll;                      gardinal;                      póm da San Giuvann;                      póm grês;                      póm da san Iacum;                      póm infariná;                      póm d' invern;                      póm lazaritt;                      póm león;                      póm limón;                      póm da Santa Maria (Madalena);                      póm melón;                      póm müsón;                      póm paradís;                      póm da San Pedro;                      póm pér;                      póm pisö;                      póm piatt;                      (póm) popín/popina;</p>	<p>póm prevesán;                      póm de puntüre;                      póma rastelina;                      póma rava;                      póm regín;póm da rézz;                      póm ross;                      póm ros Alexander;                      póm rosa;                      póma rossina;                      póma rügina/ruginenta;                      póm rüsgen/póma dala rüsna/póm rüsgin;                      póm salám;                      póm sass;                      póm svargelée;                      póm dal tac;                      verdéša/ verdéša</p>

<b>Alcuni nomi di pere</b> (in certi casi, abbiamo indicato solo una delle numerose varianti locali)		
<p>pér da Sant Ana;                      pisée da San Barnard;                      pér bişöö;                      pisö boncrischiagn;                      pér brüt e bon;                      péi a bütér;                      pér campanéi;                      pér castégna;                      pér ciochín;                      pér (da) san Cristòfan;                      pir da dòna;                      pisöj duchessa d'Angulem;                      pisö farinei;                      pér ferügín;                      pér figh;                      pisē dai fõrmigh;                      pisö gièld;</p>	<p>pér giazzöö;                      pér da san Giovann;                      pér gnöcch;                      pér da san Iacum;                      inganavilán;                      pér/pisöö invernée;                      pér limón;                      (pér) da san Martín;                      Martín sécch;                      móniga;                      pisö moscatei;                      pér münispar;                      pér d' òr;                      pér agostán;                      pişòra;                      pér póm;</p>	<p>pér da san Ròcch;                      pér da Roma;                      pér russulée;                      sancristofán;                      semenzín/somenzín/sumenzín; pisö da satimbru;                      pér sfròşa;                      pir spadón;                      pér spaléra;                      pér spin e carpan;                      strozzacöhl;                      strozzín;                      pisöö tampuriv;                      pisöö tardiv;                      pisórit verd düir;                      pér vinèspol</p>